

INTISARI

Penelitian ini membahas tentang strategi penerjemahan abreviasi yang muncul pada *subtitle variety show* "Going Seventeen" pada tataran kata. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi jenis abreviasi dan mendeskripsikan strategi penerjemahan yang digunakan dalam proses penerjemahan abreviasi-abreviasi tersebut beserta persentasenya. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif dan kuantitatif. Data-data abreviasi dalam subtitle yang telah ditemukan kemudian dianalisis menggunakan teori pembentukan kata Gu (2015). Selanjutnya, strategi penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan abreviasi dalam subtitle "Going Seventeen" dianalisis menggunakan teori *subtitling* Gottlieb (1992) dan dihitung persentasenya.

Hasil penelitian menunjukkan terdapat 55 abreviasi yang ditemukan dalam *subtitle variety show* "Going Seventeen" yang terdiri dari 38 akronim dan 17 blending. Hasil penelitian ini mengindikasikan bahwa abreviasi dalam bahasa Korea banyak terbentuk melalui proses penyingkatan frasa ataupun kalimat. Lalu, pembentukan abreviasi ini diklasifikasikan sesuai suku kata pembentuknya.

Berdasarkan teori Gottlieb (1992) terkait strategi penerjemahan *subtitle*, terdapat 9 strategi yang ditemukan dalam proses penerjemahan *subtitle* "Going Seventeen", yakni: 1) transfer (25,4%), 2) parafrasa (22,4%), 3) campuran (13,8%), 4) ekspansi (10,3%), 5) imitasi (6,9%), 6) transkripsi (6,9%), 7) kondensasi (6,9%), 8) resignasi (5,2%), dan 9) penghapusan (3,4%).

Strategi transfer paling banyak ditemukan karena strategi tersebut merupakan strategi paling mudah. Lalu, strategi parafrasa digunakan agar penonton dapat lebih mudah memahami makna dari kata tersebut. Strategi campuran menunjukkan bahwa penerjemahan abreviasi sering memerlukan kombinasi strategi untuk menjaga makna dalam BSa. Kemudian, terdapat strategi ekspansi yang menunjukkan bahwa saat menerjemahkan abreviasi, diperlukan adanya informasi tambahan agar hasil terjemahan sesuai dengan tata bahasa/konteks. Selain itu, ditemukan pula strategi imitasi, transkripsi, dan kondensasi yang menunjukkan bahwa strategi-strategi tersebut kurang cocok digunakan untuk menerjemahkan abreviasi. Selanjutnya, terdapat strategi resignasi yang ditemukan dengan persentase sedikit karena tidak banyak kegagalan dalam penerjemahan subtitle. Strategi penerjemahan terakhir yang ditemukan dengan persentase paling sedikit adalah penghapusan yang menunjukkan bahwa hampir semua abreviasi dalam *subtitle* telah diterjemahkan.

Kata kunci : abreviasi, strategi penerjemahan, subtitle, *Going Seventeen*

ABSTRACT

This study discusses the translation strategies of abbreviations that appear in the subtitles of the variety show "Going Seventeen" at the word level. The purposes of this study are to identify the types of abbreviations and to describe the translation strategies used to translate those abbreviations as well as the percentages. The research methods used in this study are qualitative and quantitative methods. The abbreviation data found were then analyzed by using the theory of word formation by Gu (2015). Furthermore, the translation strategies for translating the abbreviations in the subtitles of "Going Seventeen" were analyzed by using the theory of subtitling by Gottlieb (1992), and the percentages were measured.

The results show that there are 55 abbreviations found in the subtitles of the variety show "Going Seventeen" consisting of 38 acronyms and 17 blendings. These results indicate that Korean abbreviations are mostly formed through the process of abbreviating phrases or sentences. The formations of abbreviations are classified according to the syllables that form them.

Based on the theory of subtitling by Gottlieb (1992), there are 9 translation strategies found in translating the subtitles of "Going Seventeen", such as: 1) transfer (25,4%), 2) paraphrase (22,4%), 3) mixed strategy (13,8%), 4) expansion (10,3%), 5) imitation (6,9%), 6) transcription (6,9%), 7) condensation (6,9%), 8) resignation (5,2%), and 9) deletion (3,4%).

The transfer strategy is the most frequently found because it is the easiest strategy to use in the translation process. Then, paraphrase strategy is used so that the audience can more easily understand the meaning of the word. Mixed strategy shows that translating abbreviations often require a combination of strategies to maintain the meaning in the TL. Then, there is expansion strategy showing that when translating abbreviations, additional information is needed so that the results of the translation can be more in accordance with the grammar/context. Besides that, imitation, transcription, and condensation strategies are also found which indicate that these strategies are less suitable for translating abbreviations. Furthermore, there is resignation strategy found with small percentage because there are not many failures in translating the subtitles. The last translation strategy found with the smallest percentage is deletion strategy which shows that almost all abbreviations in the subtitles have been translated.

Keywords : abbreviation, translation strategy, subtitle, Going Seventeen

초록

본 연구는 단어 수준의 예능 프로그램 “고잉 세븐틴” 자막에서 나타나는 줄임말의 번역 줄임말에 대한 논문이다. 본 연구의 목적은 발견된 줄임말의 유형과 사용된 번역 전략 및 비율을 분석하는 것이다. 본 연구는 서술적 및 양적 연구 방법을 사용하였다. 자막에서 발견된 줄임말의 형태는 구 (2015)의 단어 형성 이론을 바탕으로 분석되었다. 번역 전략은 고틀립 (1992)의 자막 번역 이론을 사용하여 분석되었고 그 비율을 산출하였다.

연구 결과, “고잉 세븐틴”의 자막에서 55 개의 줄임말이 발견되었으며, 이 중 38 개는 약어화 단어 및 17 개는 혼성어로 구성되어 있었다. 본 연구 결과는 한국어 줄임말이 주로 구 또는 문장을 줄이는 과정을 통해 형성된다는 것을 보여준다. 이 후에 줄임말의 형성은 구성 음절에 따라 분류되었다.

고틀립 (1992)의 자막 번역 이론에 따르면, “고잉 세븐틴” 자막에서 나온 줄임말을 번역할 때 사용된 번역 전략은 총 9 가지로, 1) 전이 (25,4%), 2) 의역 (21,4%), 3) 여러 전략을 결합하여 사용하는 혼합 전략 (13,8%), 4) 추가 (10,3%), 5) 모방, (6,9%), 6) 전사 (6,9%), 7) 압축(6,9%), 8) 포기 (5,2%) 및, 9) 삭제 (3,4%)가 있다.

전이 전략은 번역 과정에서 사용하기 가장 쉬운 전략이기 때문에 가장 많이 사용된 것으로 나타났다. 또한 단어의 의미를 청중이 더 쉽게 이해할 수 있도록 의역 전략을 사용한다. 혼합 전략은 줄임말을 번역할 때 의미를 목표 언어에 맞게 유지하기 위해 여러 전략의 조합이 필요하다는 것을 보여준다. 줄임말을 번역할 때 문법적/맥락적으로 더 적합한 번역 결과를 얻기 위해 추가적인 정보가 필요하다는 추가 전략이 있다. 그 외에도 모방, 전사, 압축 전략도 발견되었는데, 이는 이러한 전략들이 축약어 번역에는 덜 적합함을 시사한다. 한편, 포기 전략은 번역 실패가 적기 때문에 소수의 비율로 나타났다. 마지막으로, 삭제 전략은 가장 적은 비율로 나타났으며, 이는 자막의 거의 모든 줄임말이 번역되었음을 보여준다.

키워드 : 줄임말, 번역 전략, 자막, 고잉 세븐틴